

The Toronto School of Theology

TST Hebrew Language Examination for Entering Students
Competency Level Exam based on Genesis 1-2 and 1 Samuel 24-25.

Instructions: Translate the following four passages. Each comes from one of the four chapters you were required to prepare (i.e. Gen. 1, Gen. 2; 1 Sam. 24, 1 Sam. 25) but not necessarily in this order.

N.B. Use of a lexicon (to be supplied by the student) is permitted. Also, please translate literally so there is no doubt that you are working from the Hebrew and not memory of the English.

Time limit: 90 minutes

First Passage:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרִדוּ
בְדִגְתַּיִם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הַרְמֹשׁ הַרְמֹשׁ עַל־הָאָרֶץ:
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:
וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבֹּשׂוּהָ וַרְדּוּ בְּדִגְתַּיִם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל־חַיָּה הַרְמֹשֶׁת עַל־הָאָרֶץ:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בוֹ פְּרִיעַץ
זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:

Second Passage:

וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת
מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:
אֵלֶּה חוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהַבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אָרֶץ וּשְׁמַיִם:
וְכָלוּ שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם
אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֱדָמָה:

Third Passage:

וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׂאוּל
וַיֹּאמֶר שָׂאוּל הַקֶּלֶד זֶה בְּנֵי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׂאוּל קִלּוֹ וַיִּבְכֶּה׃
וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צְדִיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גַּמְלַתְנִי
הַטּוֹבָה וְאֲנִי גַּמְלַתִּיךָ הָרָעָה׃
וְאַתָּה הַגִּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֵתִי טוֹבָה
אֵת אֲשֶׁר סָגַרְנִי יַהֲוֶה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגַתְנִי׃
וְכִי־יִמָּצֵא אִישׁ אֶת־אִיבּוֹ וְשִׁלְחוֹ בְּדַרְךְ טוֹבָה וַיְהִי
יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי׃
וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלַכַת יִשְׂרָאֵל׃

Fourth Passage:

וַתִּמְהַר אַבְיָגַיִל וַתִּקַּח מֵאֲתִים לֶחֶם וּשְׁנַיִם
נֶבֶל־יֵינִין וְחֶמֶשׁ צֹאן עֲשׂוּיֹת וְחֶמֶשׁ סָאִים קָלִי
וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתִים דְּבָלִים וַתִּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃
וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וְלֹא־יִשָּׂא נֶבֶל לֹא הַגִּידָה׃
וְהָיָה הַיּוֹם רֶכֶבֶת עַל־הַחֲמֹר וַיִּרְדַּת בְּסֹתֵר הָהָר וְהָיָה
דָּוִד וְאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לַקָּדָאָתָה וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם׃
וְדָוִד אָמַר אֵךְ לִשְׁקֵר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזָה בְּמִדְבָר
וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיִּשְׁבֵּלֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃